

12 goèh 24, Pài saⁿ

Tng kitha ê lâng tùi Sèngtànchiat chhiong móa
jiàtchêng ê sî, góa khiok liiōng hákhâu hiohkhùn ê
kíkan, kā Poe ê "The Raven" hoanék khòⁿ māi.
Tùi siu tiòh Andrea ê choàtkau phoe hit àm bāng
tiòh ó'a khaisí, góa tòh chhîsiók sitbîn, hoanék
"The Raven" sī chítê cháuchhōe tháupàng ê
kiônglèk kèōe. Kin'ájit góa chiah kā i oānsêng,
kiatkiók iáu sng bē báí.

"O'a chi koa" (The Raven)

By Edgar Allan Poe

Cháchêng chítê chheⁿchhìn ê pòⁿmê,
góa tîmsu, khùnhék koh iàsiān

Tîmsu tī chin chē kókoài, hikí koh hông
bē kítit ê thoānsoat tiong

Tng góa iàsiān kah kiōng beh tuhku ê sî,
hutjiān ū khinkhin ê khòk siaⁿ

Kahná ū lâng lâi khinkhin'á khòk mng,
khòk góa ê pāng mng

Góa sèsiaⁿ ngáuhngáuh liām,
"Ū lâng lâi ā, teh khòk góa ê pāng mng."

Kantaⁿ ánne, kitha lóng bô pát hāng

Ah! Góa kì kah chin chhengchhó,
he sī tī àmtām ê Chápjgoèh

Sìsòⁿ tī tēpán ê hóc sái,
kokchū thoānliān in ê hūnphek

Góa khatbōng bîn'áchài;
inūi góa íkeng chò gōng kang

Siūⁿ beh tùi góa ê chheh tiong lâi chiongchí
góa ê aisiong; hitê sitlòh Lenore ê aisiong

Inūi hitê hihán koh tōngjîn,
hō thiⁿsài hōmiá chò Lenore ê siàulí

12月24, 拜三

當其他 ê 人對聖誕節充滿熱情 ê 時，我卻
利用學校歇暍 ê 期間，kā Poe ê "The Raven"
翻譯看 māi。Tùi 收 tiòh Andrea ê 絕交 phoe
hit 暗夢 tiòh 烏鴉開始，我 tòh 持續失眠，翻
譯 "The Raven" 是一個走 chhōe tháu 放 ê 強力
計畫。今 á 日我 chiah kā 它完成，結局 iáu 算
bē báí。

《烏鴉之歌》(The Raven)

By Edgar Allan Poe

早前一个悽清 ê 半暝，
我沉思，困惑 koh 厭 siān

沉思 tī 真 chē 古怪、稀奇 koh hông
bē 記得 ê 傳說中

當我厭 siān kah kiōng beh tuhku ê 時，
忽然有輕輕 ê khòk 聲

Kahná 有人來輕輕 á khòk 門，
khòk 我 ê 房門

我細聲 ngáuhngáuh 念：
「有人來 ā, teh khòk 我 ê 房門。」

Kantaⁿ ánne, 其它 lóng 無別項

Ah! 我記 kah 真清楚，
he 是 tī 暗淡 ê 十二月

四散 tī 地板 ê 火屎，
各自鍛鍊 in ê 魂魄

我渴望明 á 載；
因為我已經做 gōng 工

想 beh tùi 我 ê 冊中來終止我 ê 哀傷；
hitê 失落 Lenore ê 哀傷

因為 hitê 稀罕 koh 動人，
hō 天使號名做 Lenore ê 少女

Tī chia bô lâu lóh hongbêng,
éngéng oáoán.

Múi chít tè chísek ê si'tiú thang'á lí,
pisiong, bûsiông, sasa teh háu

Hō góa phihphih choah, chhiong móa
chêng kàu taⁿ m̄ bat ũ ê kiaⁿhiāⁿ

Ūi tiòh beh hō góa phókphók thiàu ê sim
anchēng, góa khiā leh, chàisaⁿ kóng

"Che sī ũ lāng tī góa ê pāng m̄gkháu,
teh khúnkiū chìnjip góa ê pāng m̄g

Pòⁿmê ũ chít kóa lāng tī góa ê pāng
m̄gkháu, teh khúnkiū chìnjip
góa ê pāng m̄g

Tòh sī á^{nne} nātiāⁿ, kītha lóng bô pát hāng"

Taⁿ góa ê lēnghún piàn kah koh khah
ióngchòng, bô koh tiútú

Góa kóng, "Siansiⁿ á sī hujīn,
góa sēngsim sēngì khúnkiū lí ê goānliōng

Sūsit siōng, góa tng teh tuhku,
lí khinkhin'á lâi khòk m̄g

Hiahnih'á sèsiaⁿ, lí lâi khòk góa ê m̄g

Góa chin ohtit khaktēng góa ũ
thiaⁿ tiòh lí ê siaⁿ";

Góa tī chia, kā m̄g phah kah khuikhui

Tī hia, chíu òàm, kītha lóng bô pát hāng

Góa tī òàm tiōng kimkim khòaⁿ,
khiā tī hia giâuugî, kiaⁿhiāⁿ

Hoâigî, bāngsióng hiahê itpoaⁿ lāng
chiônglâi m̄ káⁿ bāngsióng kòe ê bāng

M̄ koh chékchēng bô pī tútphòà,

Tī chia 無留落芳名，
永永遠遠。

每一塊紫色 ê 絲綢窗 á 簾，
悲傷，無常，sasa teh 哮

Hō 我 phihphih choah，
充滿前到 taⁿ m̄ bat 有 ê 驚惶

為 tiòh beh hō 我 phókphók 跳 ê 心安靜，
我 khiā leh，再三講

「這是有人 tī 我 ê 房門口，
teh 懇求進入我 ê 房門

半暝有一 kóa 人 tī 我 ê 房門口，
teh 懇求進入我 ê 房門

Tòh 是 á^{nne} nātiāⁿ，其它 lóng 無別項」

Taⁿ 我 ê 靈魂變 kah koh khah 勇壯，
無koh 躊躇

我講：「先生 á 是夫人，
我誠心誠意懇求你 ê 原諒

事實上，我 tng teh tuhku，
你輕輕 á 來 khòk 門

Hiahnih'á 細聲，你來 khòk 我 ê 門

我真 oh 得確定我有
聽 tiòh 你 ê 聲」；

我 tī chia，kā 門 phah kah 開開

Tī hia，只有烏暗，其它 lóng 無別項

我 tī 烏暗中金金看，
khiā tī hia 懷疑、驚惶

懷疑，夢想 hiahê 一般人
從來 m̄ 敢夢想過 ê 夢

M̄ koh 寂靜無被突破，

òam bô siáⁿ piáusi

"Lenore!"

He sī góa khinkhin teh kiò ê ìt ê jī

"Lenore!" Góa khinsiaⁿ teh kiò,
hòesiaⁿ koh kā i sàng tng lái góa chia

Chíu "Lenore", kitha lóng bô pát hāng

Góa oát tng sin jiplai pānglāi,
góa simté sū ê lēnghūn lóng teh tóh hóe

Bô gōa kú góa koh thiaⁿ tiòh khòk, khòk ê
siaⁿ, pí íchēng ū khah tōa siaⁿ

Góa kóng, "Khaksit, khaksit ū siáⁿmih
tī góa ê thang'á mng."

Góa lái khòⁿ sī siáⁿmih tī hia,
lâikhì thàmsoh chitê sīnpì

Hō góa ê sim pēngchēng chit ē,
lâikhì thàmsoh chitê sīnpì

He kantaⁿ sī hong, kitha lóng bô pát hāng.

Góa hiōnghiōng sak khui thang'á mng,
hit sī, tī hia jiatchēng teh tián sít

Chit chiah o'a táh jip lái,
tài tiòh chásí sèngjit ê chonggiām

I bô kiokkiong kiāⁿlé,
mā bô tāmphó kú ê thēngliū

Khiok sī ēng chúlāng á sī hujin ê kèsè,
hioh tī góa ê pāng mng téng

Hioh tī góa pāng mng téng chit chun
Pallas¹ ê pòⁿsin tiausiōng téng

Kantaⁿ hioh tī hia chē leh,
kitha lóng bô pát hāng

烏暗無啥表示

「Lenore！」

He 是我輕輕 teh 叫 ê 唯一 ê 字

「Lenore！」我輕聲 teh 叫，
迴聲 koh kā 它送 tng 來我 chia

只有 "Lenore"，其它 lóng 無別項

我 oát tng 身入來房內，
我心底所有 ê 靈魂 lóng teh tóh 火

無 gōa 久我 koh 聽 tiòh khòk、khòk ê 聲，
比以前有 khah 大聲

我講：「確實，確實有啥物
tī 我 ê 窗 á 門。」

我來看是啥物 tī hia，
來去探索 chitê 神秘

Hō 我 ê 心平靜一下，
來去探索 chitê 神秘

He kantaⁿ 是風，其他 lóng 無別項。

我雄雄 sak 開窗 á 門，
hit 時，tī hia 熱情 teh 展翼

一隻烏鴉踏入來，
帶 tiòh 早時聖日 ê 莊嚴

牠無鞠躬行禮，
mā 無淡薄久 ê 停留

卻是用主人 á 是夫人 ê 架勢，
歌 tī 我 ê 房門頂

歌 tī 我房門頂一尊
Pallas¹ ê 半身雕像頂

Kantaⁿ 歌 tī hia 坐 leh，
其他 lóng 無別項

¹ Ékchù: Pallas Athena, Hiláh sīnōe ê tihūi lúsīn.

¹ 譯註：Pallas Athena，希臘神話 ê 智慧女神。

Goán ê khehthiaⁿ iáu ū chit chun Pallas ê tiausióng, he sī goán lāupē ūi tiòh choankong kótian bûnhák ê Nancy, tī bó chit keng phahbē tiàm bé hō goán ê. Nāsī ū chit chiah thóia ê o'a hioh tī chitê lúsîn ê tiausióng téngbīn, góa ittēng chá tòh kín ēng sàuchhiú kā i kóaⁿ chhut khi à. Poe sī chitê koailâng, m̄ koh, góa mā bat siūⁿ beh bīntùi o'a lái giánkiù i ê púnsèng. Tī kotiong ê sī, góa ū àmliām "O'a chi koa", chit má iáu ē kitit chêng lák chōa, ē tàng chin liúlī liām chhut lái:

Once upon a midnight dreary,
while I pondered, weak and weary,

Over many a quaint and curious volume
of forgotten lore—

While I nodded, nearly napping,
suddenly there came a tapping,

As of some one gently rapping—rapping at
my chamber door.

“Tis some visitor,” I muttered,
“tapping at my chamber door

Only this, and nothing more.”

Poe sī chitê sú'ióng gígiân ê thianchâi, chit siú si mā ū ah'ūn, beh kā i titchiap hoanék chò Jitgí sī bô khólêng ê, m̄ koh, nāsī lí ànchiàu Jitgí imchat lái hoanék, lí ē tàng tam tiòh ah'ūn ê chubī. Góa hôsióng Takehiko ê siūⁿ hoat kah i ê bûnhák châihôa. I ê hoanék kèsio̍k jû hā:

Liáuāu, chit chiah osek ê chiáu hō góa
tùi pisiong ê hoansióng jipkhi bíchhiò

Thongkòe i giâmsiok ê bīniông kah
giâmkin ê légi

Góa kóng, suijiân lí ê chiáu m̄ng pī chián t̄ng
kah thì kng, lí mā m̄ sī lám khasiàu

Tùi àmsī ê háihōaⁿ phiaupék lái ê

阮 ê客廳 iáu 有一尊 Pallas ê 雕像，he 是阮老父為 tiòh 專攻古典文學 ê Nancy，tī 某一間 phah 賣店買 hō 阮 ê。若是有一隻討厭 ê 烏鴉 tī chitê 女神 ê 雕像頂面，我一定早 tòh 緊用掃帚 kā 牠趕出去 à。Poe 是一个怪人，m̄ koh，我 mā bat 想 beh 面對烏鴉來研究牠 ê 本性。Tī 高中 ê 時，我有暗唸《烏鴉之歌》，chit má iáu ē 記得前六 chōa，ē tàng 真流利唸出來：

Once upon a midnight dreary,
while I pondered, weak and weary,

Over many a quaint and curious volume
of forgotten lore—

While I nodded, nearly napping,
suddenly there came a tapping,

As of some one gently rapping—rapping
at my chamber door.

“Tis some visitor,” I muttered,
“tapping at my chamber door

Only this, and nothing more.”

Poe 是一个使用語言 ê 天才，chit 首詩 mā 有押韻，beh kā 它直接翻譯做日語是無可能 ê，m̄ koh，若是你按照日語音節來翻譯，你 ē tàng tam tiòh 押韻 ê 滋味。我回想武彥 ê 想法 kah 伊 ê 文學才華。伊 ê 翻譯繼續如下：

了後，chit 隻烏色 ê 鳥 hō 我
tùi 悲傷 ê 幻想入去微笑

通過牠嚴肅 ê 面容 kah
嚴謹 ê 禮儀

我講：雖然你 ê 鳥毛被剪斷 kah 剃光，
你 mā m̄ 是 lám khasiàu

Tùi 暗時 ê 海岸漂泊來 ê

khíongpò koh giâmkhok ê lâu o'a ah

Kā góa kóng siáⁿ mih sī lí tī òàm imhú ê
kokùì ê miâ

O'a kóng, "Éngoán bô koh chàì
(Never more) "

Thiaⁿ tiòh chit chiah gōng chiáu hiah tiâu^{tít}
ê hôetap, góa tōa tiòhkiaⁿ

Suijiân i ê tapàn bô siáⁿ ìgī,
jǐchhiáⁿ tap hui só m̄ng

Inūi lán puttek put sêngjīn,
m̄ bat ū oáh leh ê sèkan lāng

Bat hóun khì khòⁿ tiòh chiáu hioh tī
i ê pāng m̄ng téng

Chiáu, á sī siù, hioh tī i pāng m̄ng téng ê
pòⁿ sin tiausiōng téng

I ê miâ kiòchò "Éngoán bô koh chàì."

M̄ koh, hit chiah kótoaⁿ hioh tī anchēng ê
tiausiōng téngbīn ê o'a, kantaⁿ kóng

Hit chít kù, kahná i ēng hit kù teh
piàⁿ sià i ê lēnghūn

Liáuāu, i bôsiaⁿ bôsoeh,
liân chiám̄ng mā bô teh iat tāng

Tī kàu góa chhaputto sī teh káuhkáuⁿ liām,
"Kìtha ê pēngiú íkeng sit sòⁿ"

Bīn'á chákhí i mā ē līkhui góa, tú
chhinchhiūⁿ góa ê òngbāng íkeng siausòⁿ"

O'a kóng, "Éngoán bô koh chàì."

Chékchēng hō chitê sektòng ê hôetap
pah phò^a, góa kiaⁿ chit tiò

Góa kóng, "Bián giâu^{gū}, i kóng ê chit kù

恐怖 koh 嚴酷 ê 老烏鴉 ah

Kā 我講啥物是你 tī 烏暗陰府 ê
高貴 ê 名

烏鴉講：「永遠無 koh 再
(Never more) 」

聽 tiòh chit 隻戇鳥 hiah 條直 ê 回答，
我大 tiòh 驚

雖然牠 ê 答案無啥意義，
而且答非所問

因為咱不得不承認，
m̄ bat 有活 leh ê 世間人

Bat 好運去看 tiòh 鳥歇 tī
伊 ê 房門頂

鳥，á 是獸，歇 tī 伊房門頂 ê
半身雕像頂

牠 ê 名叫做「永遠無 koh 再。」

M̄ koh, hit 隻孤單歇 tī 安靜 ê
雕像頂面 ê 烏鴉, kantaⁿ 講

Hit 一句, kahná 牠用 hit 句 teh
piàⁿ 瀉牠 ê 靈魂

了後, 牠無聲無說,
連鳥毛 mā 無 teh iat 動

直到我差不多是 teh káuhkáuⁿ 念：
「其他 ê 朋友已經失散

明 á 早起伊 mā ē 離開我，
tú 親像我 ê òng 望已經消散」

烏鴉講：「永遠無 koh 再。」

寂靜 hō chitê 適當 ê 回答 pah 破，
我驚一 tiò

我講：「免懷疑，牠講 ê chit 句

tòh sī i ê sóū

Tùi chít ūi bô khoàilòk ê chúlâng hia tit lâi;
bûchêng ê chailân

Kintòe tī chúlâng āubīn, ná tòe ná kín —
Tít kàu i ê koa chiâⁿchò hūtam

Tít kàu i òngbāng ê aikoa chiâⁿchò
iuut ê hūtam

Tòh sī hit kù "Éngoán bô koh chàì."

M̄ koh ớ'a iáu sī hō góa tùi pisiong ê
hoànsióng jìpkhì bíchhiò

Góa kā chít tè ū nng chū ê í'á tittit sak kàu
chiáu, tiausiōng kah mng ê thâu chêng

Tng góa chē tī thiàngôjiông nng chū ê sí,
góa khaisí choansim sukhó

Hoànsióng chítê chiap chítê, sukhó chit
chiah chásí putsióng ê chiáu

Chit chiah giâmkhok, pūnchiâng, khióngpò
koh kōtâ ê chásí putsióng ê chiáu

Sī ánchóaⁿ teh koakoa kiò kóng,
"Éngoán bô koh chàì."

Góa chē tī hia ioh, m̄ koh bô tùi hit chiah
chiáu piútát itgiân pòangí

I hóejiát ê bákchiu chit má
sio jìpkhì góa ê simkoaⁿ í'á

Góa koh chē tī hia thuichhek,
góa ê thâu khinsang chūchāi

Khò tī hō tengkng teh àibō chūsī ê
thiàngôjiông téngbīn

M̄ koh, hō tengkng àibō chūsī ê
chísek thiàngôjiông lāilí

I siūⁿ beh khò,

tòh 是牠 ê 所有

Tùi 一位無快樂 ê 主人 hia 得來;
無情 ê 災難

跟 tòe tī 主人後面, ná tòe ná 緊—
直到伊 ê 歌成做負擔

直到伊 òng 望 ê 哀歌成做
憂鬱 ê 負擔

Tòh 是 hit 句「永遠無 koh 再。」

M̄ koh 烏鴉 iáu 是 hō 我 tùi 悲傷 ê
幻想入去微笑

我 kā 一塊有軟 chū ê 椅 á 直直 sak 到
鳥、雕像 kah 門 ê 頭前

當我坐 tī 天鵝絨軟 chū ê 時,
我開始專心思考

幻想一个接一个,
思考 chit 隻早時不祥 ê 鳥

Chit 隻嚴酷、笨 chhiâng、恐怖
koh 枯 tâ ê 早時不祥 ê 鳥

是 án 怎 teh 呱呱叫講:
「永遠無 koh 再。」

我坐 tī hia ioh,
m̄ koh 無對 hit 隻鳥表達一言半語

牠火熱 ê 目 chiu chit má
燒入去我 ê 心肝 í'á

我 koh 坐 tī hia 推測,
我 ê 頭輕鬆自在

靠 tī hō 燈光 teh 愛慕注視 ê
天鵝絨頂面

M̄ koh, hō 燈光愛慕注視 ê
紫色天鵝絨內裏

她想 beh 靠,

ah, éngoán bô koh chàì

Liáuāu, góa kámkak khongkhì jú lâi jú tâng,
Hō khòan bē tiòh ê hiuⁿlô hun kah
jú lâi jú phang

Huitōng hiuⁿlô ê thiⁿsài ê khapō siaⁿ
tī tēpán tintong hiáng

Góa hōkiò, "Khóliân ê lāng ah, lí ê Siōngtè
íkeng chhephài chiahe thiⁿsài siúⁿsù lí

Anhioh kah bōngiu iòh, hō lí tùi Lenore ê
hōek tióng tháupàng chhut lâi

Lim lah, lâi thiòngím bōngiu iòh, kā sitlòh ê
Lenore pàng hō bē kítit."

O'a kóng, "Éngoán bô koh chàì."

Góa kóng, "Sianti! Siâok ê sianti! —
M̄ koán sī chiáu, á sī Mōkúí, iūgoân sī sianti

M̄ koán sī Mōkúí, á sī pōhongú kā lí
tàn lâi chitê háipiⁿ

Honghùi chhiⁿchhìn mā m̄ kiaⁿ,
tī chitê môhoat choksūi ê hongbō

Tī chit keng hō khióngpò kautⁿ ê chhù nih,
kiú lí chiàusit kā góa kóng

Tī Gilead kám ū hiuⁿko?
Kā góa kóng, kiú lí kā góa kóng."

O'a kóng, "Éngoán bô koh chàì."

Góa kóng, "Sianti! Siâok ê sianti!
M̄ koán sī chiáu, á sī Mōkúí, iūgoân sī sianti

Thongkòe tī lán thâukhak téng ê sînbêng
kah lán só chunchông ê Siōngtè

Kiú lí kā chitê móapak pisiong ê lêngghûn
kóng, tī iáuóan ê Etiân Hng

ah, 永遠無 koh 再

了後，我感覺空氣 jú 來 jú 重，
hō 看 bē tiòh ê 香爐薰 kah
jú 來 jú phang

揮動香爐 ê 天使 ê 腳步聲
tī 地板 tintong 響

我呼叫：「可憐 ê 人 ah，
你 ê 上帝已經差派 chiahe 天使賞賜你

安歇 kah 忘憂藥，
hō 你 tùi Lenore ê 回憶中 tháu 放出來

Lim lah，來暢飲忘憂藥，
kā 失落 ê Lenore 放 hō bē 記得。」

烏鴉講：「永遠無 koh 再。」

我講：「先知！邪惡 ê 先知！ —
M̄ 管是鳥，á 是魔鬼，猶原是先知

M̄ 管是魔鬼，á 是暴風雨 kā 你
tàn 來 chitê 海邊

荒廢悽清 mā m̄ 驚，
tī chitê 魔法作祟 ê 荒漠

Tī chit 間 hō 恐怖交纏 ê 厝裡，
求你照實 kā 我講

Tī Gilead kám 有香膏？
Kā 我講，求你 kā 我講。」

烏鴉講：「永遠無 koh 再。」

我講：「先知！邪惡 ê 先知！
M̄ 管是鳥，á 是魔鬼，猶原是先知

通過 tī 咱頭殼頂 ê 神明
kah 咱所尊崇 ê 上帝

求你 kā chitê 滿腹悲傷 ê 靈魂講，
tī 遙遠 ê 伊甸園

I sī m̄ sī ē tàng lám tiâu thiⁿsài kā i hō miâ
kiò Lenore ê sèngkiat siàulí

Lám tiâu chítê hihán koh tōngjîn,
thiⁿsài kā i hō miâ kiò Lenore ê siàulí."

O'a kóng, "Éngoán bô koh chàì."

Góa tùtjiân tōa siaⁿ kikiò kóng, "Chiáu, á sī
okmô, chit kù chiâⁿchò lán hunlī ê sìnghō!

Thè tróg khì lí ê pōhongú tiong,
thè tróg khì lí oàm ê imhú!

M̄ thang lâu lòh ớsek úmô,
chiâⁿchò lí lêngghûn kóng pèhchhàt ê kìhō!

Mài lâi kiáujiáu góa ê kótoaⁿ!
Kín līkhui góa m̄ng téng ê tiausiōng!

Tùi góa ê simté poèh chhut lí ê chiam chhùi!
Tùi góa ê m̄ng téng sóa cháu lí ê hêngiáⁿ!"

O'a kóng, "Éngoán bô koh chàì."

O'a pēng bô poe khì, i iáu sī hioh leh,
iáu sī hioh leh

Hioh tī góa pāng m̄ng téng
pèh chhangchhang ê Pallas pòàⁿsin
tiausiōng téng

I ê bákchiu ná chhinchhiūⁿ sī tng teh
chòbāng ê okmô

Chiò tī i sinchiūⁿ ê tenghóe,
kā i ê iáⁿ tâusiā tī tēpán

Góa ê lêngghûn kám ē tùi hitê tī tēpán
téngbīn teh phiauphû ê ìmng

Pī thêseng? — Éngoán bô koh chàì!

伊是 m̄ 是 ē tàng lám tiâu 天使 kā 她號名
叫 Lenore ê 聖潔少女

Lám tiâu 一个稀罕 koh 動人，
天使 kā 她號名叫 Lenore ê 少女。」

烏鴉講：「永遠無 koh 再。」

我突然大聲吱叫講：「鳥，á 是惡魔，
chit 句成做咱分離 ê 信號！

退 tróg 去你 ê 暴風雨中，
退 tróg 去你烏暗 ê 陰府！

M̄ thang 留落烏色羽毛，
成做你靈魂講白賊 ê 記號！

Mài 來攪擾我 ê 孤單！
緊離開我門頂 ê 雕像！

Tùi 我 ê 心底拔出你 ê 尖嘴！
Tùi 我 ê 門頂 sóa 走你 ê 形影！」

烏鴉講：「永遠無 koh 再。」

烏鴉並無飛去，i iáu 是歇 leh，
iáu 是歇 leh

歇 tī 我房門頂白蒼蒼 ê
Pallas 半身雕像頂

牠 ê 目 chiu ná 親像是當 teh
做夢 ê 惡魔

照 tī 牠身 chiūⁿ ê 燈火，
kā 牠 ê 影投射 tī 地板

我 ê 靈魂 kám ē tùi hitê tī
地板頂面 teh 漂浮 ê 蔭影

被提升？ — 永遠無 koh 再！